

N° 4570.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Accord relatif aux emprunts Dawes, Young et Kreuger, ainsi qu'à certains emprunts autrichiens (Accord sur les emprunts du Reich). Signé à Stockholm, le 28 octobre 1938.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 22 mai 1939.

GERMANY AND SWEDEN

Agreement regarding the Dawes, Young and Kreuger Loans and Certain Austrian Loans (Reich Loans Agreement). Signed at Stockholm, October 28th, 1938.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration took place May 22nd, 1939.

Artikel 7.

Um die Aufbringung der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Kronenbeträge sicherzustellen, sind besondere Vereinbarungen getroffen worden.

ABSCHNITT 2. — KREUGER-ANLEIHE.

Artikel 8.

1) Für Rechnung der Deutschen Regierung werden Clearingnämnden die Beträge in schwedischen Kronen zur Verfügung gestellt, aus denen die am 15. Juli 1938 und den folgenden Zinstermen bis 15. Juli 1940 einschliesslich fällig werdenden Zinsscheine der Kreugeranleihe von schwedischen Gläubigern gekauft werden sollen. Die für diesen Zweck erforderlichen Beträge werden jeweils spätestens an dem dem Fälligkeitstag folgenden 30. Juni und 31. Dezember zur Verfügung gestellt werden. Der Kaufpreis der Zinsscheine beträgt $\frac{2}{3}$ des Nennbetrages der Zinsscheine.

2) Artikel 4 Abs. 1) und 2) und Artikel 5 bis 7 dieses Abkommens sowie Artikel 14 Abs. 2 des Verrechnungsabkommens gelten für die Kreuger-Anleihe entsprechend.

ABSCHNITT 3. — SCHLUSSBESTIMMUNG.

Artikel 9.

Dieses Abkommen tritt für die Zeit von seinem Wirkungsbeginn ab an die Stelle des Abkommens¹ über die Zahlung der Zinsen für schwedische Dawes-, Young- und Kreuger-Anleihestücke (Reichsanleiheabkommen) vom 31. Januar 1936.

Geschehen in Stockholm am 28. Oktober 1938.

Für die Königlich Schwedische Regierung :
(*unterz.*) Rickard SANDLER.

Für die Deutsche Regierung :
Wiktor Prinz zu WIED.
Dr. WALTER.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 17 mai 1939.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

¹ Vol. CLXVIII, page 13, de ce recueil.

¹ Vol. CLXVIII, page 13, of this Series.

TRADUCTION.

N^o 4570. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS RELATIF AUX EMPRUNTS DAWES, YOUNG ET KREUGER, AINSI QU'A CERTAINS EMPRUNTS AUTRICHIENS (ACCORD SUR LES EMPRUNTS DU REICH). SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 OCTOBRE 1938.

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

1. Le présent accord a trait aux emprunts suivants :

- a*) Emprunt extérieur allemand de 1924 (Emprunt Dawes) ;
- b*) Emprunt international du Reich allemand 1930 (Emprunt Young) ;
- c*) Emprunt extérieur du Reich allemand 1930 (Emprunt Kreuger) ;
- d*) Emprunt fédéral international de la République d'Autriche 1930 (Emprunt autrichien 1930) ;
- e*) Emprunt de conversion autrichien garanti 1934/59 (Emprunt de conversion autrichien 1934).

2. Les deux emprunts autrichiens sont compris dans le présent accord, sans que le Gouvernement allemand s'y reconnaisse tenu par une obligation juridique quelconque.

SECTION I. — EMPRUNT DAWES, EMPRUNT YOUNG ET EMPRUNTS AUTRICHIENS.

Article 2.

1. Le taux d'intérêt de l'emprunt Dawes, à partir du 16 avril 1938 (premier coupon venant à échéance le 15 octobre 1938), sera de 5 % par an. A partir de la même date, un amortissement cumulatif de 2 % sera appliqué à cet emprunt.

TRANSLATION.

No. 4570. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE DAWES, YOUNG AND KREUGER LOANS AND CERTAIN AUSTRIAN LOANS (REICH LOANS AGREEMENT). SIGNED AT STOCKHOLM, OCTOBER 28TH, 1938.

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT have agreed upon the following provisions:

Article 1.

(1) The present Agreement concerns the following loans :

- (a)* German External Loan 1924 (Dawes Loan) ;
- (b)* International Loan of the German Reich 1930 (Young Plan) ;
- (c)* External Loan of the German Reich 1930 (Kreuger Loan) ;
- (d)* International Federal Loan of the Republic of Austria 1930 (Austrian Loan 1930) ;
- (e)* Guaranteed Austrian Conversion Loan 1934/59 (Austrian Conversion Loan 1934).

(2) The inclusion of the two Austrian loans does not imply recognition by the German Government of any legal obligation in respect thereof.

SECTION I. — DAWES LOAN, YOUNG LOAN AND AUSTRIAN LOANS.

Article 2.

(1) The rate of interest of the Dawes Loan for the period beginning April 16th, 1938 (first coupon falling due October 15th, 1938), shall be 5 per cent per annum, with cumulative amortisation as from the same date at 2 per cent per annum.

2. Le taux d'intérêt de l'emprunt Young, à partir du 2 juin 1938 (premier coupon venant à échéance le 1^{er} décembre 1938), sera de 4 ½ % par an. Un amortissement cumulatif de 1 % sera appliqué à partir de la période annuelle commençant le 2 juin 1940.

3. Le taux d'intérêt de l'emprunt autrichien 1930, à partir du 2 juillet 1938 (premier coupon venant à échéance le 1^{er} janvier 1939), sera de 5 % par an. A partir de la même date, un amortissement cumulatif de 2 % sera appliqué à cet emprunt.

4. Les arrangements de détail nécessaires pour l'application de la présente réglementation sont réservés.

Article 3.

1. L'emprunt de conversion autrichien 1934 sera régi par les dispositions suivantes :

a) Si le Gouvernement royal suédois est requis de donner effet à sa garantie, le Gouvernement allemand, à la suite de paiements de ce genre, mettra sans retard à la disposition du Gouvernement royal suédois les montants en couronnes suédoises nécessaires pour rembourser les paiements effectués.

b) Le Gouvernement allemand mettra à disposition le montant nécessaire pour l'achat des coupons et le remboursement des titres venant à échéance, déduction faite des montants qui se trouvent déjà entre les mains des anciens trustees de cet emprunt pour le service dudit emprunt.

Les sommes destinées à l'achat des coupons seront mises à disposition, en deux montants égaux, pour le 1^{er} novembre de chaque année et pour le 1^{er} mai de l'année suivante. Pour l'échéance du 1^{er} novembre 1938, il n'y a plus de dispositions à prendre, les montants en couronnes nécessaires se trouvant déjà entre les mains des anciens trustees.

A la place des sommes en couronnes suédoises destinées au rachat de titres, le Gouvernement allemand pourra également mettre à disposition des titres d'emprunt acquis par lui.

c) Dans chaque cas, les coupons et les titres devront être remis au service désigné par le Gouvernement allemand.

(2) The rate of interest of the Young Loan for the period beginning June 2nd, 1938 (first coupon falling due December 1st, 1938), shall be 4 ½ per cent per annum, with cumulative amortisation as from June 2nd, 1940, at 1 per cent per annum.

(3) The rate of interest of the Austrian Loan 1930 for the period beginning July 2nd, 1938 (first coupon falling due January 1st, 1939), shall be 5 per cent per annum, with cumulative amortisation as from the same date at 2 per cent per annum.

(4) The right to make such particular arrangements as may be required in application of these provisions is reserved.

Article 3.

(1) The following shall be the provisions applicable to the Austrian Conversion Loan 1934 :

(a) In the event of the Royal Swedish Government being invited to implement its guarantee, the German Government shall immediately place at the disposal of the Royal Swedish Government such sums in Swedish crowns as may be required to reimburse the latter for payments made by it on this account.

(b) The German Government shall make available the sums required for the purchase of coupons falling due and the redemption of bonds maturing, after deduction of the sums already available in the hands of the former trustees for the service of this loan.

The sums required for the purchase of coupons shall be made available in two equal instalments on November 1st of each year and May 1st of the following year. As regards the sums due on November 1st, 1938, the amount required in crowns being already available in the hands of the former trustees, no further provision shall be made.

The German Government may make bonds of the Loan which it has acquired available for the redemption of bonds in lieu of the amounts in Swedish crowns.

(c) Coupons and bonds must in all cases be delivered to the authority designated by the German Government for the purpose.

2. Les détails relatifs à l'application de cette réglementation sont réservés pour être discutés par les services désignés à cet effet par le Gouvernement royal suédois et le Gouvernement allemand.

Article 4.

1. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent qu'aux titres d'emprunt détenus par des créanciers suédois.

2. Par « créanciers suédois » au sens de ces dispositions, on entend, pour ce qui est des emprunts Dawes et Young, les ressortissants suédois, y compris les personnes morales, ayant leur domicile ou siège permanent en Suède, ainsi que les personnes physiques n'ayant pas la nationalité suédoise, mais qui avaient déjà leur domicile permanent en Suède à la date du 1^{er} juillet 1933. Toutefois, le présent accord ne vise que les créanciers suédois qui étaient, au 15 juin 1934, propriétaires des titres d'emprunt ou qui n'ont acheté qu'après cette date à des créanciers suédois, des titres qui étaient, le 15 juin 1934, la propriété de créanciers suédois. La qualité de propriétaire n'appartient pas aux personnes auxquelles les titres d'emprunt n'ont été cédés qu'aux fins d'encaissement ou à titre de garantie.

3. Seront également considérés comme créanciers suédois au sens de l'alinéa 2, les ressortissants suédois qui, à la date du 15 juin 1934, n'avaient leur domicile permanent ni sur le territoire du Royaume de Suède ni sur le territoire du Reich allemand et qui étaient, à cette date, propriétaires de titres de la tranche suédoise de l'emprunt Young, pour autant qu'on puisse prouver que les titres se trouvaient déjà à cette date en dépôt auprès d'une banque située en Suède.

4. Les dispositions de l'alinéa 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'emprunt autrichien 1930 et à l'emprunt de conversion autrichien 1934 ; toutefois, la date du 15 juin 1934 est remplacée par la date du 12 mars 1938.

Article 5.

Le Gouvernement royal suédois veillera à ce que l'on s'assure par un contrôle rigoureux que les conditions de personne et de temps prévues pour l'application du présent accord sont remplies. Le Gouvernement royal suédois portera à la connaissance du Gouvernement allemand les dispositions édictées à cet effet. Si le Gouvernement allemand signale au Gouverne-

(2) Further particulars in connection with the application of these provisions shall be left to the authorities designated for the purpose by the Royal Swedish and German Governments respectively.

Article 4.

(1) The provisions of the present Agreement shall be applicable only to bonds in the possession of Swedish creditors.

(2) For the purposes of the present Agreement, so far as the Dawes and Young Loans are concerned, the term " Swedish creditors " shall be deemed to mean Swedish nationals, including legal persons, who are permanently domiciled or have a permanent headquarters in Sweden, together with natural persons who, not being Swedish nationals, were permanently domiciled in Sweden on July 1st, 1933 ; but only such Swedish creditors shall come under the provisions of this Agreement as were either the owners on June 15th, 1934, of the bonds concerned, or acquired the ownership thereof after June 15th, 1934, from Swedish creditors in whose ownership they were on June 15th, 1934. The term " owner " shall not be deemed to include parties to whom bonds have been made over solely for collection or as collateral.

(3) The term " Swedish creditors " for the purposes of paragraph (2) shall be deemed to include such Swedish nationals as, not being permanently domiciled on June 15th, 1934, either in the Kingdom of Sweden or in the German Reich, were on the said day owners of bonds of the Swedish issue of the Young Loan, provided such bonds can be shown to have been on deposit on the said day at a bank in Sweden.

(4) The provisions of paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* to the Austrian Loan 1930 and to the Austrian Conversion Loan 1934, with the substitution of the date March 12th, 1938, for the date June 15th, 1934.

Article 5.

The Royal Swedish Government shall take steps to ensure strict compliance with the conditions attaching to the present Agreement in regard to status of applicants and date of applications. The Royal Swedish Government shall communicate to the German Government the regulations issued in this connection. Should the German Government notify the Royal

ment royal suédois certains cas dans lesquels on a la certitude ou de bonnes raisons de soupçonner que les conditions de personne ou de temps prévues par le présent accord ne sont pas remplies, le Gouvernement royal suédois ouvrira l'enquête nécessaire et prendra les mesures appropriées pour assurer l'application régulière des dispositions du présent accord et annuler, si possible, les effets des irrégularités commises.

Article 6.

1. Si les paiements doivent être effectués dans une autre monnaie que la monnaie suédoise, le Gouvernement allemand aura le droit de mettre à disposition la contre-valeur en couronnes suédoises. Les coupons et titres d'emprunt libellés en couronnes suédoises, livres sterling, dollars des Etats-Unis d'Amérique ou en d'autres monnaies, seront payés sur la base de ces monnaies et non sur une base-or.

2. Si des coupons ou des titres sont libellés dans une monnaie autre que la monnaie suédoise, la conversion en monnaie suédoise sera opérée sur la base du cours d'achat de la Banque nationale suédoise à Stockholm, pour la monnaie en question, le jour précédant l'échéance.

Article 7.

Des arrangements spéciaux ont été conclus pour garantir la rentrée des montants en couronnes nécessaires pour l'application du présent accord.

SECTION 2. — EMPRUNT KREUGER.

Article 8.

1. Pour le compte du Gouvernement allemand, il sera mis à la disposition du « Clearingnämnd » les montants en couronnes suédoises au moyen desquels les coupons d'intérêts venant à échéance à partir du 15 juillet 1938 jusqu'au 15 juillet 1940 inclus de l'emprunt Kreuger doivent être achetés aux créanciers suédois. Les montants nécessaires à cet effet seront mis à la disposition du « Clearingnämnd » au plus tard le 30 juin et le 31 décembre qui suivront le jour de l'échéance. Le prix d'achat des coupons d'intérêts est fixé aux deux tiers du montant nominal de ces coupons.

Swedish Government of cases where there is sure evidence or reasonable presumption of failure to comply with the conditions attaching to the present Agreement in regard to status of applicants and date of applications, the Royal Swedish Government shall make the necessary enquiries and take appropriate steps to ensure the regular execution of the provisions of the present Agreement and to undo, wherever possible, irregularities which have been committed.

Article 6.

(1) Where sums are payable in other than Swedish currency, the German Government shall be entitled to make the equivalent available in Swedish crowns. The service of coupons and bonds denominated in Swedish crowns, pounds sterling, dollars of the United States of America or other currencies shall be on the basis of such currencies and not on a gold basis.

(2) Coupons or bonds denominated in other than Swedish currency shall be converted into Swedish currency at the purchase price quoted by the Swedish National Bank in Stockholm for the currency concerned on the day preceding that on which the bonds or coupons mature or fall due.

Article 7.

Special arrangements have been made to ensure that the sums in crowns required in application of the present Agreement will be available.

SECTION 2. — KREUGER LOAN.

Article 8.

(1) There shall be made available at the disposal of the « Clearingnämnd » for account of the German Government such sums in Swedish crowns as may be required for the purchase of Kreuger Loan coupons of Swedish creditors falling due on July 15th, 1938, and following dates up to and including July 15th, 1940. The sums required for the purpose shall be made available not later than the 30th June and the 31st December following the day on which the coupons fall due. The purchase price of the coupons shall be two-thirds of the nominal value of the coupons.

2. Les alinéas 1 et 2 de l'article 4 et les articles 5 à 7 du présent accord, ainsi que l'alinéa 2 de l'article 14 de l'Accord de compensation, s'appliquent *mutatis mutandis* à l'emprunt Kreuger.

SECTION 3. — DISPOSITION FINALE.

Article 9.

Le présent accord remplace, à partir de la date de l'entrée en vigueur de ses effets, l'Accord relatif au paiement des intérêts des titres suédois des emprunts Dawes, Young et Kreuger (Accord sur les emprunts du Reich) du 31 janvier 1936.

Fait à Stockholm, le 28 octobre 1938.

Pour le Gouvernement royal suédois :

(*Signé*) Rickard SANDLER.

Pour le Gouvernement allemand :

Wiktor Prinz zu WIED.

Dr. WALTER.

(2) Article 4, paragraphs 1 and 2, and Articles 5 to 7 of the present Agreement, and Article 14, paragraph 2, of the Clearing Agreement shall be applicable to the Kreuger Loan *mutatis mutandis*.

SECTION 3. — FINAL CLAUSE.

Article 9.

As from the date of its coming into force, the present Agreement shall take the place of the Agreement concerning the Payment of Interest on Swedish Bonds of the Dawes, Young and Kreuger Loans (Reich Loans Agreement) of January 31st, 1936.

Done at Stockholm, the 28th day of October, 1938.

For the Royal Swedish Government :

(*Signed*) Rickard SANDLER.

For the German Government :

Wiktor, Prinz zu WIED.

Dr. WALTER.